

Les auxiliaires modaux

Ces auxiliaires s'emploient avec le radical d'un verbe, qui précède l'auxiliaire.

Contraintes des auxiliaires modaux :

pas de construction ergative

pas d'impératif avec सकना

pas de forme actualisée avec सकना, चुकना

सकना = *pouvoir* peut exprimer :

une demande d'autorisation

être capable de

une éventualité

Exemples :

क्या मैं यहाँ बैठ सकता हूँ ? *Puis-je (m) m'asseoir ici ?*

क्या अन्दर सकता हूँ ? *Puis-je entrer ?*

यहाँ सिगरेट नहीं पी सकते । *On ne peut pas fumer ici.*

तुम हिन्दी बोल सकते हो । *Tu sais parler hindi.*

क्या वह कल आ सकेगी ? *Est-ce qu'elle pourra venir ici demain ?*

हो सकता है कि + subjonctif : *Il se peut que...*

A l'imparfait, सकना peut exprimer une possibilité non réalisée, et se traduire en français par un conditionnel :

तुमने कल फ़ोन क्यों नहीं किया ? हम लोग ख़ाली थे, तुम आ सकती थीं ।

Pourquoi n'as tu pas téléphoné hier ? Nous étions libres, et tu aurais pu venir.

पाना = *parvenir à, réussir*

Souvent à une forme négative, pour exprimer ce que l'on n'arrive pas à faire :

मैं खिड़की नहीं खोल पाई । *Je n'ai pas réussi à ouvrir la fenêtre.*

क्या तुम मेरी मदद नहीं कर सकते, मैं सुटकेस नहीं उठा पा रही हूँ ।

Ne peux-tu pas m'aider, je (f) n'arrive pas à soulever la valise.

काम ज़्यादा मुश्किल है, हम इसे नहीं कर पाएँगे ।

Le travail est trop difficile, nous (m) n'y arriverons pas.

काम ज़्यादा मुश्किल था, हम इसे नहीं कर पाए ।

Le travail était trop difficile, nous (m) n'y sommes pas arrivés.

मैं बीमार हूँ इसलिए मैं नहीं पढ़ पाता । *Je suis malade, et par conséquent je ne peux pas lire.*

A comparer avec : मैं नहीं पढ़ सकता । *Je ne sais pas lire.*

Il arrive cependant que पाना dans le sens de « *parvenir à* » ne se trouve pas à la forme négative :

dans une question, si l'est demandé si on a réussi à faire quelque-chose

au mode irréel

si ce qu'on a réussi à faire a été dur : enfin (अब जाकर, आखिर) on a réussi...

पाना a aussi, assez rarement, le sens d'*acquérir* :

आप कितना वेतन पाते हैं ? आप कितनी तनख्वाह पाते हैं ? *Combien gagnez-vous ?*

Autre expression pour dire la même chose : आपको कितनी तनख्वाह मिलती है ?

हमने पाया कि... *Nous nous sommes rendus compte que...*

चुकना = *finir, terminer*

mode terminatif : indique qu'une action a déjà eu lieu. L'auxiliaire

चुकना est généralement à un temps accompli. Futur rare.

वे देख चुके हैं । *Ils ont déjà regardé.*

मैं वहाँ जा चुकी हूँ । *J'y suis déjà allée.*

लड़का और लड़की दोनों एक दुसरे को दो-तीन बार मिल चुके हैं ।

Le garçon et la fille se sont déjà rencontrés deux ou trois fois.

मैं खाना खा चुका हूँ । *J'ai déjà mangé.*

जब रायसाहब घर पहुँचे तो उनकी पत्नी चाय बना चुकी थी ।

Lorsque Râysâhab est arrivé chez lui, sa femme avait préparé le thé.

वह अगले महीने तक किताब लिख चुकेगी तो दूसरी लिखना शुरू कर सकेगी ।

Le mois prochain elle aura fini d'écrire son livre et elle pourra commencer à en écrire un autre.

वे इतनी जल्दी क्यों गए ? हो सकता है कि वे अपना काम ख़त्म कर चुके हैं ।

Pourquoi sont-ils partis si vite ? Peut-être qu'ils avaient fini leur travail.

Cet auxiliaire peut se combiner avec le présomptif :

वह आ चुका होगा । *Il est sans doute déjà arrivé.*

On pourra souvent traduire par *déjà*, mais on notera qu'en français "*déjà*" peut aussi exprimer qu'une situation existe dès l'instant dont on parle, sans l'idée de terminaison.

Pour exprimer qu'une situation existe dès le moment présent, on pourra utiliser कभी :

क्या आप कभी भारत गए ? *Etes-vous déjà allé en Inde ?*

क्या आप हलवा खा चुके हैं ? *Avez-vous fini le halva ?*

(Si vous avez fini, on peut débarrasser la table.)

A comparer avec :

क्या आपने कभी हलवा खाया ? *Avez-vous déjà mangé du halva?*

(Avez-vous déjà eu l'occasion d'en manger ?)

चुकना peut être utilisé seul, avec le sens d'*être acquitté, payé* (en parlant d'une facture, d'une dette). Verbe transitif correspondant = चुकाना = *payer, régler*